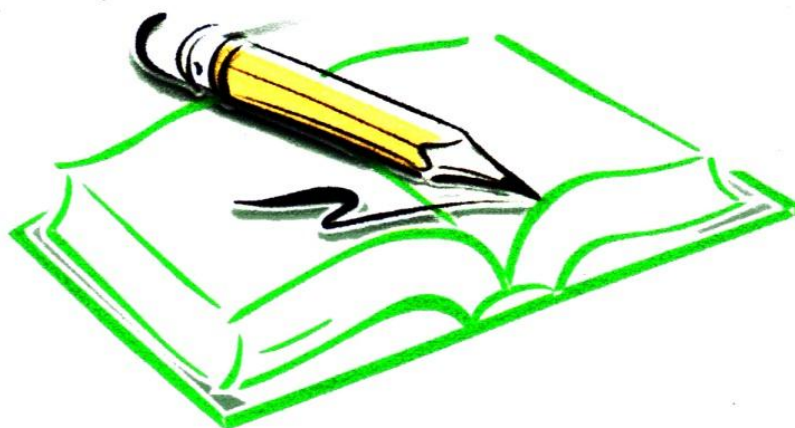


ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ТАРЖИМА **ВА** **ЛИНГВИСТИКА**

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш



Самарқанд - 2015

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси

**ТАРЖИМА
ВА ЛИНГВИСТИКА**

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш

САМАРҚАНД – 2015

Thus, computer-based teaching grammar satisfies the needs of contemporary students, on the one hand, and helps the teacher to fully realize the syllabus requirements, on the other.

This paper is aimed at using the technological innovations and computer software programs in teaching foreign grammar. Multimedia and computer technology play a positive role in promoting students' initiatives and activities and teaching effect in the English class. Grammar classes become more interesting for students and motivate students to learn English Grammar.

Literature

1. Joyce W. Nutta. Computer-Based Grammar Instruction as Effective as Teacher-Directed Grammar Instruction for Teaching L2 Structures / Joyce W. Nutta // <http://journals.sfu.ca/CALICO/index.php/calico/article/viewFile/543/414>

2. Hoban, G., & Herrington, A. (2005). Why teachers are reluctant to use new technologies: Supporting teachers' action learning within a web environment. In P. Kommers, & G. Richards (Eds.), *EdMedia 2005* (pp. 2588). Norfolk, VA: AACE.

3. Ишмухаммедов Р. Инновацион технологиялар ёрдамида таълим самарадорлигини ошириш йўллари. (2-китоб). –Т.: ТДПУ, 2009. 108 б.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ СОЦИОЛОГЕМ НА РУССКИЙ И НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

Рахмонова Гулмира,

магистрантка 2 курса СамГИИЯ

Лексема социологема образована от морфемы с латинской основой *sociālis*, означающей общественный, и по аналогии со сложносоставными словами типа *биолог, орнитолог, зоолог, дерматолог, кардиологи* др., в какой-либо области деятельности или научной дисциплиной, указанной в первой части слова [4]. По нашему мнению, социологемы порождены когнитивным и языковым сознанием носителей конкретного языка и фиксируют социально-значимые статусные реалии в определенной стране и в определенное историческое время. С точки зрения психолингвистики межъязыкового перевода важно подчеркнуть, что социологемы кодируют современные или исторически далекие референтные пространства многослойной структуры, компоненты которой последовательно «завернуты» один в другой. Это в полной мере органично значению корневой морфемы социо- в составных лексемах, обозначающих явления и (или) реалии, относящиеся к обществу в целом, к отдельным сферам общественной жизни или взаимоотношениям людей, так или иначе подчиняющимся некоторой иерархически упорядоченной организации.

Социологемы являются коммуникативно емкими знаками обозначения некоторых «отгороженных» пространств: национально-культурного, исторического, религиозного, ведомственного, организационно-правового, корпоративного и др., рассматриваемого в синхронной или диахронной перспективах. В силу их объемной семантики механизмы их восприятия и понимания следует исследовать не только в лингвистических терминах, но и в терминах теории коммуникации, когнитивной психологии, психолингвистики, герменевтики, истории, этнографии и географии. Даже имея несложную языковую форму, социологемы, тем не менее, не гарантируют простого нахождения переводческого решения или предсказуемого переводческого выбора [2]. Отметим несовпадающие правила представления социологем в английском, русском и узбекском в части графемного оформления, например:

Business unit controller in Thailand for food and agribusiness multinational Cargill → Ревизор Таиландской дочернего предприятия многонациональной компании «Каргилл», производящей продукты питания и агропромышленную продукцию → Озиқ-овқат ва агросаноат маҳсулотлари ишлаб чиқарувчи «Киргилл» қўмиллатли Таиланд қўшма компаниясининг ревизори;

U.S. Treasury official and a senior fellow at the Peterson Institute for International Economics in Washington, D.C. → *Сотрудник Министерства финансов США и руководитель Института проблем международной экономики им. Петерсона в Вашингтоне.* → *АҚШ молия вазирлиги ходими ва Вашингтондаги Перерсон номли халқаро иқтисодийёт муаммолари Институтининг раҳбари.*

Во многих случаях употребления как английских, так и русских, узбекских социологом наблюдается выраженная тенденция к «плотной упакованности» референтного пространства, что отражено в аббревиатурных компонентах, требующих от переводчика расшифровку этих аббревиатурных социологом даже с русского языка на узбекский, например: *профессор кафедры политологии МИГКУ*; → *МИГКУ политология кафедрасининг профессори*; *главный научный сотрудник ИРЭИ* → *ИРЭИнинг бош илмий ходими*; *член Президиума РАЕН* → *РАЕН Президиумининг аъзоси.*

Приведем примеры плотноупакованных английских социологом и их последовательной «распаковки» на русском и узбекском языках:

Термин *controller*, которое употребляется обычно в финансовой сфере для обозначения рядовых служащих; для обозначения руководящего состава финансистов также используется *controller* (в особенности, в американском английском). Например:

Regional CEO for Asia of Alliance Insurance Management Asia-Pacific → *исполнительный директор по Азиатскому региону Азиатско-Тихоокеанского отделения компании «Эллайенс инициуэрнс менеджмент»- «Эллайенс инициуэрнс менеджмент» компаниясининг Осий Тинч океан бўлимининг ижрочи директории;*

Comptroller General → *начальник Главного контрольно-финансового управления США* → *АҚШнинг бош молиявий текширув бошқармасининг бошлиги.*

Обилие субстантивных компонентов внутри данной социологемы затрудняет ее понимание, вуалируя прозрачность соподчинения элементов «чужого» отраслевого пространства (об оппозиции «свой» . «чужой» с позиций психолингвистики и теории коммуникации. [3]). Полагаем обоснованным рассматривать данную социологему как коммуникативно напряженную и, потому, обладающую большим лакуноформирующим потенциалом, т.е. выступающую оператором лакун (лакунизатором) [2].

Например имеется различные варианты англоязычной репрезентации социологемы *chief* или *director* которые обычно употребляются в составе аббревиатур и требуют от переводчика соответствующих расшифровок:

the MRI China CEO → *CEO of executive search firm MRI China* → *Chief Executive Officer for China of Mediamark Research, Inc.* → *исполнительный директор китайского отделения кадрового агентства по подбору управленческого персонала.* → *«Медиамарк рисеч Чайна» Кадрлар агентлигининг бошқарув персоналларини танлаш Хитой бўлимига қарашли «Медиамарк рисеч Чайна» компаниясининг ижрочи директории;*

SVP → *Senior VP* → *senior vice-president* → *первый вице-президент компании* → *компаниянинг биринчи вице-президенти;*

Обратим внимание на вариант *первый вице-президент*, в котором очевидна нелинейность переноса семантических признаков. Предлагаемый многими словарями буквализм «старший вице-президент» → «*катта вице-президент*» никак не согласуется с существующими в русском и узбекском социуме прецедентами именования, это звучало бы по русски и по узбекски: *Первый зампред ЦБ РФ* → *РФ Бош банкининг биринчи раисининг ўринбосари*; *Первый вице-премьер правительства* → *Хукуматнинг биринчи вице-премьери.*

Вписать в узус задача переводчика, стремящегося исправить многочисленные случаи квазипереводческой практики, сохраняющего высокие стандарты мастерства благодаря развитию языковой компетенции того средства, которое позволяет преодолевать зависимость от исходной иноязычной формы и сокращать, а не преумножать, масштабы дословных построений типа «местная валюта» → «*махаллий валюта*» (от *local currency*)

вместо «национальная валюта» → «миллий валюта» и «местные законы» → «маҳаллий қонунлар» (от local laws) вместо «федеральное законодательство» → «Федерал қонунчилик».

Перевод социологом, отличающийся большой степенью ситуационной обусловленности в условиях объективной ограниченностью прагматических знаний переводчика, следует рассматриваться как интерпретационный процесс [2]. Подобный процесс не что иное, как проведение переводчиком экспертной оценки на основе ряда параметров.

Литература

1. Власенко С.В. Перевод лакунизированного текста как процесс принятия переводческих решений в условиях неопределенности // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы 5-й межвуз. науч. конф. МОСУ. М., - 2006.- С. 211-214.

2. Власенко С.В., Сорокин Ю.А. Текст как плотно лакунизированное пространство // Вопросы психолингвистики. –М., -2007. -№ 5.- С. 41-45.

3. Карасик В.И. Язык социального статуса. М., - 2002.-215 с.

4. Толковый словарь иностранных слов / Сост. Л.П. Крысин. М., - 2000.- 656 с.

АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ “ФАРХАД И ШИРИН”)

Мурадова Наргиза,

магистрантка 2 курса СамГИИЯ

Глагольные ФЕ имеют в качестве стержня глагол, распространяемый формой существительного или местоимения с предлогом. Но при этом происходит расширение модели за счёт распространения зависимых компонентов прилагательными или притяжательными местоимениями. Отношения в глагольных фразеологизмах объектны.

Глагольные ФЕ, как правило, имеют двойную валентность, когда в качестве зависимых выступают существительные или местоимения. Расширение модели обычно идёт за счёт введения прилагательного, притяжательного местоимения или предлога, который, являясь незначительной частью речи, тем не менее способен выполнять роль компонента устойчивого сочетания. Отношения в основном объектные, связь в виде примыкания. [1].

Для глагольных ФЕ нами выделено 5 продуктивных структурных моделей.

Структурная модель V+Pron+Prep+N характерна для ФЕ: keep somebody on tenterhooks, put somebody into a flutter, smb for a ride и др.

Структурная модель V+Prep+Pron+N характерна для ФЕ: make fun of somebody, take a pique against smb, stick pins into smb и др.

Структурная модель V+Prep+Adj+N характерна для ФЕ: go off the deep end, be up a gum tree, be in the wrong box и др.

Структурная модель V+Pron+N+Prep характерна для ФЕ: have one's blood up, keep one's tail up, get one's irish up и др. Остальные структурные модели в нашем исследовании отнесены к непродуктивным.

Внутренняя зависимость компонентов глагольных ФЕ более сложная по сравнению с именными ФЕ [субстантивными и адъективными].

Глагольные ФЕ относятся к номинативным и номинативно-коммуникативным образованиям.

Номинативные глаголы ФЕ отличаются постоянной [константной] зависимостью компонентов фразеолемы: fish in troubled waters [“ловить рыбу в мутной воде”], chatter like a mad rick [“трещать как сорока”], open the ball [“начать действовать”], smell at [“чувствовать недоброе”] и т.д.

МУНДАРИЖА

Сўзбоши	3
Бушуй А. Основные аспекты словарной кодификации паремийных единиц	5
Бушуй Т. Деривационно-нормированные основы образования слова	7
Санақулов У.Таржимон ва таржимашунослик (Таникли таржимашунос олим Файбулло Саломов асарлари талкини)	9
Бушуй Т. Фразеосистемность текста	11
Турдиева Н. Система и уровень языка (Опыт структуризации)	13
Салиева З. Педагогические конфликты и стили их управления	15
Шомуродова Ш. Соотношение полисемии и синонимии в глагольных фразеологических Единицах	15
Обруева Г. К вопросу об изучения внутрисистемных связей фразеологических единиц с ономастическим компонентом	18
Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии	19
Насруллаева Т. Передача национального колорита при переводе (на примере перевода реалий из романа Чарльза Диккенса «Домби и сын»)	21
Каримова М. Как подбирать задания на каждом этапе занятия	22
Насруллаева Т. Общие принципы семантизации антропоцентричной концепции	23
Кўчибоев М. Грамматик материални мустақкамлашда коммуникатив топшириклар	25
Каюмова N. Chet tilini o'qitishda pedagogik texnologiyalardan foydalanish	27
Ergashova B. Italo Kalvino ijodida yoshlar mavzusi	29
Soliyeva Z., Rasulova S. Gazeta sarlavhalari va matnlari tarjimasida leksik va grammatik transformatsiyalar	31
Kasimova A. Preparation to understand Reading section of the IELTS	32
Daukayeva X., Ochilova N. Cognitive structure of proverbs with proper names	33
Kasimova A. Deixis in the Press	34
Abdovakhabova U.Y., The impact of cef on teaching process	35
Халимова Ф. Пандона асарларнинг назмий матнда берилиши	37
Усмонқулова Д. Шарқона комилликнинг тарихий илдишлари ва уларнинг чет тиллар ўқитишдаги ўрни	38
Насруллаева М. С. Особенности и трудности перевода поэзии с английского языка на русский	40
Джураева М. Особенности многокомпонентных субстантивных словосочетаний в публицистическом стиле	42
Улугова Ш. Интерпретация произведений Шекспира в ракурсе непосредственного перевода	43
Absamatova G.B importance of using computer technologies in english grammar	46
Рахмонова Г. К вопросу о переводе английских социологем на русский и на узбекский языки	47
Мурадова Н. Английский перевод образных глагольных ФЕ (На материале русскоязычной версии поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин»)	49
Каримов Р. К вопросу об интертекстуальности (по произведению Алессандро Барикко «Гомер. Илиада.»)	51
Ахтамов А. Переводная сущность глагольной фразеосемантики	53
Абдухадова З. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов узбекского и английского языков	55
Тоирова Д. Время в прозе Виктора Гюго	57
Сайфуллаева Д. Проблема эквивалентности в переводе	59
Астанова З. Эрнест Хемингуэй и жодида «Йўқотилган авлод» талкини	60
Султонова Р. Таржима ва прагматиканинг айрим масалалари	61

– Набиев А. Субстантивное словосочетание как объект англо-русского перевода	63
– Хайитбоев М. Тилшуносликда прецедент номларнинг ўрганилишига доир	65
Karimova S., Xolboeva Z. Talabalar ongida yozma uslubga xos matnlar tarjimasini shakllantirish masalasi	68
– Фалеева Е. Усилительный суперлатив в английском языке	69
Зиядуллаев И. Принципы обязательной сочетаемости глагола в немецком языке	72
Daminov N., Absamatova G. Innovational technologies in education.....	73
Фалеева А. Субстантив как средство коллоквиального усиления выражения в английском языке.....	75
Насирова М. Инверсионное преобразование фразеологической единицы в контексте (На материале английского языка).....	77
– Суярова М. Бадиий асардаги миллий ходисалар ва тушунчаларни таржимада берилиши	79
– Турсунов Хасан. ПРОБЛЕМА ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ (на базе корейского и русского языков)	81